



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REPORT

FIELD WORK PRACTICE



TRANSLATION ACTIVITIES OF CREDENTIAL DOCUMENTS AT PT MEDIAMAZ SOLUSINDO NUSANTARA

PUTRI ADELLIA

2208411044

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL COMMUNICATION

DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION

DEPOK

2025



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**STATEMENT OF APPROVAL
FOR FIELD WORK PRACTICE**

a. Title of the Report : Translation Activities of Credential Documents at
PT Mediamaz Solusindo Nusantara

b. Author
1) Name : Putri Adellia
2) Student ID : 2208411044

c. Study Program : English for Business and Professional Communication
(BISPRO)

d. Concentration : Translation

e. Department : Business Administration

f. Duration of Internship : 17 February - 17 August 2025

g. Place of Internship : PT Mediamaz Solusindo Nusantara
Jl. Imam Bonjol Ruko Perkantoran Block E No. 27
RT.001/RW.002, Karawaci, Kec. Karawaci,
Tangerang City, Banten 15113.

Academic Supervisor.

Farizka Humolungo, S.Pd., M.A

NIP. 199103022023212042

Depok, 16 June 2025

Company Supervisor .

Lady Alif Fardya, S.S.

NIK. 3671035406000002

Approved by,

Head of the BISPRO Study Program,

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M. Hum.

NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

All praise and gratitude go to Allah SWT, as it is through His blessings and grace that the author has successfully completed this Field Work Practice (PKL) report. The preparation of this report is part of the requirements for obtaining the Applied Bachelor's degree. The author realizes that completing this report would not have been possible without the support and guidance from many individuals throughout the academic journey and the Field Work Practice. Therefore, the author would like to express sincere gratitude to:

1. Dr. Dra. Ina, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum., as the Head of the English for Business and Professional Communication Study Program (Bispro);
2. Farizka Humolungo, S.Pd., M.A., as the academic supervisor who has generously dedicated time to guide and support the author throughout the process of writing this Field Work Practice report;
3. Lady Alif Fardya, as the company supervisor in the Production Division, who has shared valuable knowledge and guidance during the Field Work Practice;
4. All staff members at PT Mediamaz Solusindo Nusantara, who have provided assistance and supervision throughout the Field Work Practice period;
5. The writer's parents, for their unwavering moral and financial support.

The author extends heartfelt gratitude to everyone who has contributed to the completion of this report. May God Almighty bless each of you in return. The author hopes that this Field Work Practice report will be beneficial, particularly in advancing knowledge in the field of translation.

Depok, 16 June 2025

Author



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

APPROVAL PAGE .....	.....
PREFACE .....	.....i
TABLE OF CONTENTS .....	..... ii
LIST OF FIGURES .....	..... iv
LIST OF TABLES .....	.....v
CHAPTER I INTRODUCTION.....	..... 1
1.1 Background .....	.....1
1.2 Time and Place of Implementation.....	.....2
1.3 Scope of Activities.....	.....2
1.4 Objectives and Significance .....	.....3
1.4.1 Objectives .....	.....3
1.4.2 Significance .....	.....4
CHAPTER II LITERATURE REVIEW .....	.....5
2.1 Definition of Translation .....	.....5
2.2 Translation Process .....	.....6
2.3 Translation Techniques .....	.....7
2.4 Definition of Documents .....	.....9
2.5 Credential Documents .....	.....10



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER III IMPLEMENTATION RESULTS	11
3.1 Field Work Practice Unit.....	12
3.2 Description of Field Work Practice	13
3.3 Description of the Translation Process.....	14
3.3.1 Analysis of Translation Techniques for Credential Document.....	15
3.4 Identification of Challenges.....	19
3.4.1 Challenges in Implementations	19
3.4.2 Solutions to Challenges	20
CHAPTER IV CLOSING.....	21
4.1 Conclusion.....	21
4.2 Suggestions.....	21
4.2.1 Suggestions for the Company.....	21
4.2.2 Suggestions for Politeknik Negeri Jakarta.....	21
REFERENCES.....	23
ATTACHMENTS	24



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure3.1 Division Structure at PT Mediamaz Solusindo Nusantara...12





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Tabel 3.2	requery Analysis of Translation Techniques Used in Credential Documents	15
Tabel 3.3	Application of Literal Translation Technique.	16
Tabel 3.4	Application of Established Equivalence Technique	16
Tabel 3.5	Application of Calque Translation Technique	17
Tabel 3.6	Application of Amplification Translation Technique	17
Tabel 3.7	Application of Reduction Translation Technique	18



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of Activities

In the professional world, translation is not just a process of changing one language into another. It is a task that requires accuracy, carefulness, and a good understanding of the context, especially when translating documents with strong legal value. A translator must be able to make sure the translation is correct, follows the original format, and uses the right legal terms to keep the document's original meaning and authenticity.

One type of document that is often translated is a credential document. Credential documents are official papers used to prove a person's identity, qualifications, or status in different fields, such as education, law, or business. There are two main types of credential documents: personal credentials, such as Identity Cards, Birth Certificates, Diplomas, Family Cards, Driving Licenses, and Employment Certificates; and company credentials, such as business licenses and trade permits. These documents play an important role in both personal needs and official matters, and they often need to be recognized both nationally and internationally.

To fulfill one of the requirements for obtaining an Applied Bachelor's degree, the author chose to carry out the Field Work Practice at PT Mediamaz Solusindo Nusantara, a professional translation company that has been operating since 1998. PT Mediamaz is known for its experience in translating many types of documents, both sworn and non-sworn, and also offers services such as interpreting, legalization, proofreading, and immigration document handling. The company has worked with clients across Indonesia and has a good reputation in the language service industry.

During the Field Work Practice at PT Mediamaz Solusindo Nusantara, the author had the chance to be directly involved in translating credential documents, from understanding the document's context and choosing the right words, to adjusting



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

the format. Through this experience, the author gained deeper knowledge about how professional translation works and learned the importance of being accurate and careful when handling legal and administrative documents.

1.2 Time and Place of Activity

Details of the Field Work Practice are as follows:

Duration : 17 February - 17 August (6 Months)

Institution : PT Mediamaz Solusindo Nusantara

Address : Jl. Imam Bonjol Ruko Perkantoran No.27 RT.001/RW.002,
Karawaci, Karawaci District, Tangerang City, Banten 15113

Division : Production

1.3 Scope of Activities

The author undertook the Field Work Practice in a hybrid format, combining onsite work (Work from Office) and remote work (Work from Home). During the Field Work Practice, the author's main task was translating credential documents from Indonesian to English and vice versa, with a daily workload of approximately 20 to 30 documents. In addition to translation, the author ensured the use of contextually appropriate terminology and maintained the original formatting of each document.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.4 Objectives and Significance

1.4.1 Objectives

The objectives of this Field Work Practice are:

1. Applying theoretical knowledge and skills acquired during academic studies, particularly in the field of translation, to real-world professional settings.
2. Enhancing the ability to translate various types of credential documents with a focus on accuracy, contextual relevance, and appropriate terminology.
3. Developing discipline, independence, and a sense of responsibility in completing tasks under pressure.

1.4.2 Significance

The significance of this Field Work Practice is as follows:

1) For the Author

1. Improving translation skills for credential documents in both Indonesian and English, with careful attention to language, formatting, and legal aspects.
2. Building the ability to analyze and complete translations efficiently within limited timeframes.
3. Gaining hands-on experience in a professional work environment as preparation for a future career in the translation industry, especially in handling official and legal documents.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4. Strengthening work habits such as discipline, attention to detail, and accountability under time pressure.

2) For Students of Politeknik Negeri Jakarta

1. Providing practical insights and valuable work experience in the field of translation.
2. Helping students develop industry-relevant skills and gain a clearer understanding of professional translation demands.

3) For PT Mediamaz Solusindo Nusantara

1. Increasing efficiency in handling credential document translations through additional support from interns.
2. Assisting the company in managing higher translation workloads, especially during peak demand periods.
3. Offering the company an opportunity to evaluate the performance of interns as potential future human resources.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER IV

CLOSING

4.1 Conclusion

Through the Field Work Practice at PT Mediamaz Solusindo Nusantara, the author had the opportunity to apply translation knowledge and skills in a professional environment. This experience significantly improved the writer's ability to translate various types of credential documents in accordance with the quality standards set by the company..

Beyond technical skills, the Field Work Practice provided valuable experience in time management, communication with colleagues, and an understanding of workplace dynamics, complementing the theoretical learning gained in the classroom.

4.2 Suggestion

Based on the overall experience of the Field Work Practice, the author would like to offer the following suggestions for both PT Mediamaz Solusindo Nusantara and Politeknik Negeri Jakarta.

4.2.1 Suggestion for PT Mediamaz Solusindo Nusantara

1. Daily Evaluation Sessions

It is recommended that the company hold brief evaluation sessions at the end of each workday to provide feedback on interns' performance and translation outcomes. Regular feedback can help interns improve their work more quickly and effectively.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. Workload Adjustment

The workload assigned to interns should be adjusted according to each individual's capacity and experience. This approach helps maintain both productivity and the quality of the translations without compromising attention to detail.

4.2.2 Suggestions for Politeknik Negeri Jakarta

1. Providing Clearer Preliminary Information

The institution is expected to provide more complete and timely technical information regarding the Field Work Practice program. Doing so would help students prepare themselves more effectively to participate in the program.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BIBLIOGRAPHY

- Dinda, N. (2022). *Perkembangan dokumentasi di Indonesia*. Tugas Matakuliah Penerbitan Media.
- Hadza, B. (2023, December 20). Apa itu dokumen? Ini pengertian, jenis, dan contohnya. *DetikEdu*. <https://www.detik.com/edu/detikpedia/d-7100049/apa-itu-dokumen-ini-pengertian-jenis-dan-contohnya>
- Konsep dan definisi dokumentasi. (n.d.). *Universitas Terbuka Repository*. <https://repository.ut.ac.id/4141/1/PUST2241-M1.pdf>
- Mediamaz Translation. (2025, June 17). Mediamaz: *Jasa penerjemah tersumpah & legalisasi dokumen*. <https://mediamaztranslation.com/>
- Molina, L., & Albir, A. H. (2004). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Journal des traducteurs*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Newmark, P. (1987). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation*. Brill.
- Nilamsari, N. (2014). Memahami studi dokumen dalam penelitian kualitatif. *Wacana: Jurnal Ilmiah Ilmu Komunikasi*, 13(2), 177–181.
- Smith, B., Loddo, O., & Lorini, G. (2020). On credentials. *Journal of Social Ontology*, 6(1), 47–67. <https://doi.org/10.1515/jso-2019-0034>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ATTACHMENTS

A1. Field Work Practice Acceptance Letter



**MEDIAMAZ
TRANSLATION**
Member of PT. Mediamaz Solusindo Nusantara

Tangerang, 07 Maret 2025

Nomor : HRD.64.SKKP.07032025
Lampiran : 1 (satu) lembar
Perihal : **Konfirmasi Penerimaan Praktik Magang**

Kepada Yth :
Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum
Ketua Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
Politeknik Negeri Jakarta

Dengan Hormat,

Perihal permohonan izin kerja praktik kepada mahasiswa:

Nama : Putri Adellia
NIM : 2208411044
Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
Semester : 6 (Enam)
Tahun Akademik : 2024/2025
Alamat : Jl. Cempaka Putih Tengah 3 No. 12A, RT 006/RW 005, Kel. Cempaka Putih Timur,
Kec. Cempaka Putih, Jakarta Pusat.

Bersama ini kami sampaikan bahwa mahasiswa tersebut di terima untuk melaksanakan praktik magang di perusahaan kami terhitung mulai 17 Februari 2025 s.d 17 Agustus 2025

Atas perhatian dan kerjasamanya, kami ucapkan terima kasih.

Tangerang, 07 Maret 2025

PT. Mediamaz Solusindo Nusantara



Dimas Priyono
Direktur

JAKARTA OFFICE | BCA Tower 50/F M.H.
Thamrin Street No. 1, RT.1/RW.5, Menteng,
Jakarta, 10310

TANGERANG | Jalan Imam Bonjol, No. 27
Blok E (near BCA Bank Karawaci) Karawaci.
Tangerang City, 15113

☎ (021) 5578 7154
📞 0821 2333 5003

✉ info@mediamaz.co.id
🌐 mediamaz.co.id



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

A2. Field Work Practice Logbook



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA
Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

**FORM PEMBIMBINGAN PKL
(PENYELIA)**

1. Nama Perusahaan/Industri : PT MEDIAMAZ SOLUSINDO NUSANTARA
2. Alamat : Jl. Imam Bonjol Ruko Perkantoran No 27 RT.001 RW 002, Karawaci, Kec. Karawaci, Kota Tangerang, Banten 15113
3. Judul PKL : Aktivitas Penerjemahan Dokumen Kredensial di PT Mediamaz Solusindo Nusantara
4. Nama Penyelia : Lady Alif Fardya, S.S

Waktu	Aktivitas yang Dilakukan	Tanda tangan
Minggu 1 (17 - 21 Februari 2025)	<ul style="list-style-type: none"> - Pengenalan lingkungan dan sistem kerja perusahaan - Melakukan penerjemahan berbagai jenis dokumen kredensial dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris maupun sebaliknya, seperti: surat keterangan gaji, surat keterangan belum menikah, surat keterangan mahasiswa aktif, surat keterangan pengganti ijazah, surat pengunduran diri, KTP, akta lahir, akta kematian, kartu keluarga, ijazah SMA dan SMK, akta pendirian perusahaan, dan surat izin berusaha. - Mulai menyusun Bab 1 dan Bab 2 Laporan Praktik Kerja Lapangan. 	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continuing)

Minggu 2 (24 - 28 Februari 2025)	- Melakukan penerjemahan berbagai jenis dokumen kredensial dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris maupun sebaliknya, seperti surat keputusan menteri hukum dan HAM, surat keterangan pengangkatan Notaris, surat pernyataan beda identitas, KTP, akta lahir, kartu keluarga, ijazah SMA, surat keterangan pendirian perusahaan, NPWP perusahaan, dan akta pendirian perusahaan	
Minggu 3 (3 - 7 Maret 2025)	- Melakukan penerjemahan berbagai jenis dokumen kredensial dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris maupun sebaliknya, seperti surat keterangan kewarganegaraan, akta pendirian perusahaan, surat keterangan kerja, surat keterangan kerja, SIM C, akta lahir, KTP, kartu keluarga, ijazah & transkrip S1.	
Minggu 4 (10 - 14 Maret 2025)	- Melakukan penerjemahan berbagai jenis dokumen kredensial dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris maupun sebaliknya, seperti surat keterangan kewarganegaraan, surat keterangan gaji, surat keterangan pensiun, surat keterangan belum menikah, surat keterangan kerja, STNK, akta nikah, akta lahir, KTP, kartu keluarga, ijazah & transkrip SMP & SMA.	
Minggu 5 (17 - 21 Maret 2025)	- Melakukan penerjemahan berbagai jenis dokumen kredensial dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris maupun sebaliknya, seperti surat keterangan medis, pertanyaan kuesioner, slip gaji, surat keterangan beasiswa, surat keterangan kerja, Paspor, akta cerai, akta lahir, KTP, kartu keluarga, ijazah & transkrip S2.	
Minggu 6 (24 - 27 Maret 2025)	- Melakukan penerjemahan berbagai jenis dokumen kredensial dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris maupun sebaliknya, seperti surat keterangan RT/RW, surat keterangan kerja, surat keterangan belum menikah, SIM A, paspor, akta nikah, akta cerai, akta lahir, KTP, dan kartu keluarga.	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continuing)

Jumat, 28 Maret (Cuti Bersama Hari Raya Nyepi)	
Senin, 31 Maret - Jumat, 4 April (Hari Raya Idul Fitri dan Cuti Bersama)	
Minggu 7 (7 April - 11 April)	<ul style="list-style-type: none"> - Melakukan konsultasi bimbingan magang secara daring. - Melakukan penerjemahan berbagai jenis dokumen kredensial dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris maupun sebaliknya, seperti: surat keterangan kewarganegaraan, surat keterangan hasil tes DNA, surat keterangan bank, surat keterangan gaji, surat keterangan pensiun, surat keterangan hasil ujian nasional, surat keterangan belum menikah, surat keterangan kerja, SIM A, akta cerai, akta lahir, KTP, kartu keluarga, ijazah & transkrip SD, SMA. - Mulai menyusun Bab 3 Laporan Praktik Kerja Lapangan.
Minggu 8 (14 - 17 April)	<ul style="list-style-type: none"> - Melakukan penerjemahan berbagai jenis dokumen kredensial dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris maupun sebaliknya, seperti: surat keterangan dokter, pertanyaan kuesioner, SIM A, akta nikah, akta lahir, KTP, kartu keluarga, ijazah & transkrip diploma & S1, NPWP perusahaan, dan surat izin berusaha.
Jumat, 18 April (Cuti Bersama Hari Paskah)	
Minggu 9 (21 - 25 April)	<ul style="list-style-type: none"> - Melakukan penerjemahan berbagai jenis dokumen kredensial dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris maupun sebaliknya, seperti: surat keterangan pengganti ijazah, pertanyaan kuesioner, SIM C, STNK, akta lahir, KTP, kartu keluarga, ijazah & transkrip madrasah & S1, NPWP perusahaan, surat izin berusaha, dan tanda daftar usaha pariwisata. - Melanjutkan penulisan Bab 3 dan mulai menyusun Bab 4 Laporan Praktik Kerja Lapangan.
Minggu 10	<ul style="list-style-type: none"> - Melakukan penerjemahan berbagai jenis



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continuing)

(28 April - 30 April)	<p>dokumen kredensial dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris maupun sebaliknya, seperti: surat keterangan kewarganegaraan, surat keterangan hasil tes DNA, surat keterangan bank, surat keterangan gaji, surat keterangan pensiun, surat keterangan hasil ujian nasional, surat keterangan belum menikah, surat keterangan kerja, SIM A, akta cerai, akta lahir, KTP, kartu keluarga, ijazah & transkrip SD, SMA.</p> <p>- Menyelesaikan penulisan Bab 4 Laporan Praktik Kerja Lapangan.</p>	
Kamis, 1 Mei (Cuti Bersama Hari Buruh)		
Minggu 10 (2 Mei 2025)	<p>- Melakukan penerjemahan berbagai jenis dokumen kredensial dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris maupun sebaliknya, seperti: surat keterangan vaksin, surat keterangan hasil tes DNA, akta notaris, sertifikat organisasi, surat keterangan belum menikah, surat keterangan kerja, SIM C, akta cerai, akta lahir, KTP, kartu keluarga, ijazah & transkrip SMP, dan NIB.</p>	
Minggu 11 (14 - 17 April)	<p>- Melakukan penerjemahan berbagai jenis dokumen kredensial dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris maupun sebaliknya, seperti: surat keterangan kewarganegaraan, surat keterangan lulus, KIA, akta nikah, akta lahir, KTP, kartu keluarga, ijazah & transkrip SMA.</p>	
Minggu 12 (14 - 17 April)	<p>- Melakukan penerjemahan berbagai jenis dokumen kredensial dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris maupun sebaliknya, seperti: akta tanah, buku nikah, surat izin berusaha, surat keterangan lulus, akta cerai, akta lahir, KTP, kartu keluarga.</p>	
Minggu 13 (14 - 17 April)	<p>- Melakukan penerjemahan berbagai jenis dokumen kredensial dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris maupun sebaliknya, seperti: NPWP, Surat Izin Berusaha, surat keterangan kewarganegaraan, surat keterangan tidak mampu.</p>	





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continuing)

Minggu 14 (14 - 17 April)	BPKB, surat pengumuman seleksi LPDP, buku nikah, akta lahir, paspor, KTP, kartu keluarga - Melakukan penerjemahan berbagai jenis dokumen kredensial dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris maupun sebaliknya, seperti: surat pernyataan tidak memiliki aset dan tanah, surat kewarganegaraan, pertanyaan kuesioner, surat keterangan kerja, SIM C, akta kematian, akta lahir, KTP, kartu keluarga.	
Minggu 15 (14 - 17 April)	- Melakukan penerjemahan berbagai jenis dokumen kredensial dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris maupun sebaliknya, seperti: surat keterangan kewarganegaraan, mutasi rekening, sertifikat UTBK, surat keterangan hasil ujian nasional, surat keterangan kerja, akta nikah, akta lahir, KTP, kartu keluarga, ijazah & transkrip S1 & S2	

Tangerang, 25 Juni 2025

Pembimbing Perusahaan Industri.



Lady Alif Fardya, S.S.

NIK. 3671035406000002

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

A3. Campus Supervisory Form



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA
Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM BIMBINGAN PKL (DOSEN PEMBIMBING PNJ)

JUDUL PKL: AKTIVITAS PENERJEMAHAN DOKUMEN KREDENSIAL
DI PT MEDIAMAZ SOLUSINDO NUSANTARA

No	Hari/Tgl	Materi Bimbingan	Tanda tangan
1	Sabtu, 12 April 2025	Bab I - II	
2	Rabu, 21 Mei 2025	Bab III	
3	Kamis, 5 Juni 2025	Bab III - IV	

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Depok, 16 Juni 2025

Pembimbing,

Farizka Humolungo, S.Pd., M.A

NIP. 199103022023212042



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

A4. Translation Result of National Identity Card

SL	TL	Techniques
Kode	Code	Literal Translation
No. Kas	Cash No.	Literal Translation
Tgl.	Date	Literal Translation
PENCATATAN SIPIL	CIVIL REGISTRY	Established Equivalent
WARGA NEGARA INDONESIA	INDONESIAN CITIZEN	Calque
KUTIPAN AKTA KELAHIRAN	EXCERPT OF BIRTH CERTIFICATE	Literal Translation
Dari daftar UMUM tentang kelahiran menurut Stbld [xxx]	From the General Register on Births under the State Gazette of [xxx]	Calque
ternyata bahwa di [xxx] pada tanggal [xxx]	it is evident that in [xxx] on [xxx]	Amplification
telah lahir [xxx]	a child was born [xxx]	Amplification
anak kedua perempuan dari [xxx]	the second child, a daughter from a husband and wife: [xxx] and [xxx]	Amplification
Kutipan ini sesuai dengan keadaan pada hari ini.	This excerpt conforms as of today.	Established Equivalent



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

A5. Translation Result of Birth Certificate

SL	TL	Techniques
Kode	Code	Literal Translation
No. Kas	Cash No.	Literal Translation
Tgl.	Date	Literal Translation
PENCATATAN SIPIL	CIVIL REGISTRY	Established Equivalent
WARGA NEGARA INDONESIA	INDONESIAN CITIZEN	Calque
KUTIPAN AKTA KELAHIRAN	EXCERPT OF BIRTH CERTIFICATE	Literal Translation
Dari daftar UMUM tentang kelahiran menurut Stbld [xxx]	From the General Register on Births under the State Gazette of [xxx]	Calque
ternyata bahwa di [xxx] pada tanggal [xxx]	it is evident that in [xxx] on [xxx]	Amplification
telah lahir [xxx]	a child was born [xxx]	Amplification
anak kedua perempuan dari [xxx]	the second child, a daughter from a husband and wife: [xxx] and [xxx]	Amplification
Kutipan ini sesuai dengan keadaan pada hari ini.	This excerpt conforms as of today.	Established Equivalent



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

A6. Translation Result of Family Card

SL	TL	Techniques
KARTU KELUARGA	FAMILY CARD	Literal Translation
Nama Kepala Keluarga	Head of Family	Literal Translation
Alamat	Address	Literal Translation
RT/RW	Neighborhood	Established Equivalent
Kode pos	Postal Code	Established Equivalent
Desa/Kelurahan	Village	Literal Translation
Kecamatan	Sub-district	Literal Translation
Kabupaten/Kota	Regency/City	Calque
Provinsi	Province	Literal Translation
Nama Lengkap	Full Name	Literal Translation
NIK	National Identity Number	Established Equivalent
Jenis Kelamin	Gender	Literal Translation
Tempat Lahir	Place of Birth	Literal Translation
Tanggal Lahir	Date of Birth	Literal Translation
Agama	Religion	Literal Translation
Pendidikan	Education	Literal Translation
Jenis pekerjaan	Occupation	Literal Translation
Golongan darah	Blood Type	Literal Translation
Status Perkawinan	Marital Status	Literal Translation
Tanggal Perkawinan	Date of Marriage	Literal Translation
Status Hubungan dalam Keluarga	Relationship Status in The Family	Calque
Kewarganegaraan	Nationality	Literal Translation
Dokumen Imigrasi	Immigration Documents	Literal Translation
No. Paspor	Passport No.	Literal Translation
No. KITAP	Stay Permit No.	Literal Translation
Nama orang tua	Name of parent	Literal Translation



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Ayah	Father	Literal Translation
Ibu	Mother	Literal Translation





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

A7. Translation Result of Certificate

SL	TL	Techniques
Nomor Ijazah	Certificate Number	Established Equivalent
KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH	MINISTRY OF PRIMARY AND SECONDARY EDUCATION OF THE REPUBLIC OF INDONESIA	Calque and Literal Translation
IJAZAH	CERTIFICATE	Established Equivalent
SEKOLAH MENENGAH ATAS	SENIOR HIGH SCHOOL	Established Equivalent
TAHUN AJARAN [XXX]	ACADEMIC YEAR [XXX]	Established Equivalent
Dengan ini menyatakan bahwa..[xxx]	This is to certify that:	Amplification
Tempat, tanggal lahir	Place and date of birth	Literal Translation
Nomor induk siswa nasional	National Student Identification Number	Established Equivalent
LULUS	PASSED	Established Equivalent
dari	from the following educational institution:	Amplification
Satuan pendidikan	School Name	Reduction
Nomor Pokok Sekolah Nasional	National School Registration Number	Calque
Berdasarkan kaputusan kepala [xxx] nomor [xxx]	Pursuant to the Decision Letter of [xxx] number [xxx]	Calque



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

setelah memenuhi seluruh kriteria sesuai dengan peraturan perundang-undangan	after fulfilling all the requirements in accordance with applicable laws and regulations.	Literal Translation
--	---	---------------------

